

Přihlášky / Anmeldung

**Přihlášky prosíme pouze písemně na adresu /
Anmeldungen nur schriftlich bei:**

Sächsisch-Tschechische Hochschulinitiative (STHI),
TU Chemnitz

Ilona Scherm

Thüringer Weg 9/104

D-09126 Chemnitz

Ilona.scherm@phil.tu-chemnitz.de

Vedení konference / Tagungsleitung:

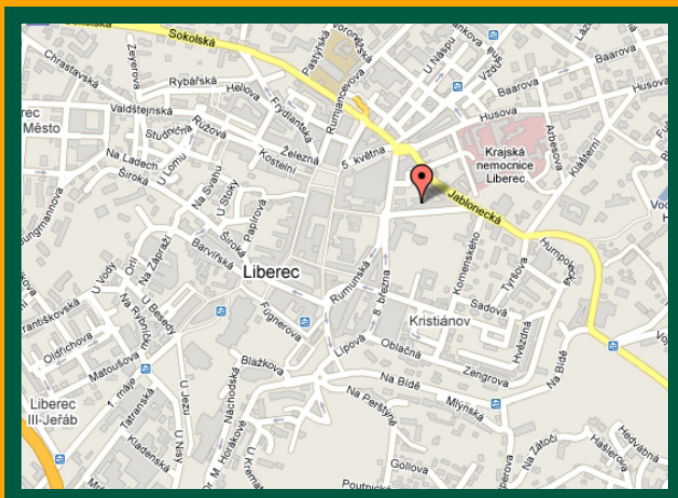
Prof. Dr. Winfried Thielmann (TU Chemnitz)

PaedDr. Helena Neumannová, Ph.D. (TU Liberec)

Konferenčními jazyky jsou čeština a němčina,
je zajištěno simultánní tlumočení.

Tagungssprachen sind Deutsch und Tschechisch;
es wird simultan gedolmetscht.

Mapa s cestou / Anfahrt



Hotel



Clarion Grandhotel Zlatý Lev
Gutenbergova 3, CZ-460 01 Liberec
Tel. ++420 485 256 700
www.zlatylev.cz



Liberec

7. – 9. Oktober 2010

**STHI-Tagung:
Fach- und
Wissenschaftskommunikation**

**Konference ČSVI:
Odborná a vědecká komunikace**



TECHNISCHE UNIVERSITÄT
CHEMNITZ

1836-2011
175 Jahre

UNIVERZITA J. E. PURKYNĚ V ÚSTÍ NAD LABEM



ZÁPADOČESKÁ
UNIVERZITA
V PLZNI



STHI Sächsisch-Tschechische
Hochschulinitiative
ČSVI Česko-saská vysokoskolská
iniciativa



Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu



Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung; Investition in Ihre
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj; Investice do vaší budoucnosti

www.sthi.eu

čtvrtek, 7. říjen 2010



příjezd účastníků do 12 hodin, poté společný oběd

- 14.00 hod** Prof.Dr.Winfried Thielmann (TU Chemnitz) /
PaedDr. Helena Neumannová, Ph. D. (TU Liberec)
Přivítání a uvedení do tématiky
Zdravice prorektorky TU Liberec pro zahraniční vztahy,
Dr. Jany Drašarové
- 14.30 hod** Oliver Engelhardt, M.A. (Karlova univerzita Praha)
Firemní jazyk – okolnosti, které vedou k zvláštnostem
jazyka spolupracovníků multinárodních firem
- 15.15 hod** Přestávka na kávu
- 15.45 hod** Prohlídka města Liberec
- 18.30 hod** společná večeře

pátek, 8. říjen 2010

- 9.00 hod** Dr. Gabriele Graefen (LMU München)
Výzkum odborného jazyka a jeho v dvojím smyslu
špatný obraz sebe sama
- 9.45 hod** Prof. Dr. Ines Busch-Lauer
(Westfälische Hochschule Zwickau):
Odborný jazyk techniky (němčina a angličtina) –
orientovaný na praxi
- 10.30 hod** Přestávka na kávu
- 11.00 hod** Dipl.-Übers. Iris Fischer (TU Chemnitz)
Výzkum kurikul: Němčina pro lékaře
- 11.45 hod** Mag. Dagmar Weginger (TU Liberec)
K odborné terminologii evropské bezpečnostní a
obrané politiky v jazyce německém, italském a
českém
- 12.30 hod** Oběd
- 14.00 hod** PhDr. Martin Lachout, Ph.D. (MU Prag/UJEP Ústí n.L.)
Jazyk politiky lingvistickým pohledem
- 14.45 hod** Mgr. Michaela Voltrová (ZČU Plzeň)
Dr. des. Lenka Adamková (ZČU Plzeň)
K problematice překladu vědeckého jazyka:
terminologie komparatistické imagologie
- 15.15 hod** Přestávka na kávu
- 15.45 hod** PaedDr. Helena Neumannová, Ph.D. (TU Liberec)
Šance absolventů VŠ na euroregionálním pracovním
trhu – k roli kompetence odborného jazyka

16.30 hod Ingo T. Herzig, M.A. (TU Liberec)
Historie nemecké slovní zásoby v češtině a
pokusech přiblížení

17.15 hod Prof. Dr. Winfried Thielmann (TU Chemnitz)
Vědeckost jako styl – o studentských
pokusech přiblížení

19.30 hod společná večeře

sobota, 9. říjen 2010

9.00 hod PaedDr. Irena Vlčková, Ph.D. (TU Liberec)
Hospodářská němčina online

9.45 hod Dr. Melanie Moll (LMU München)
„Ale 'dyť už přece mám C1“ – učební materiály pro
kurzy vědeckého jazyka při studiu

10.30 hod Přestávka na kávu

11.00 hod Prof. Dr. Konrad Ehlich (FU Berlin)
Vědecký jazyk

11.45 hod Prof. Dr. Christian Fandrych (Universität Leipzig)
Užívání jazyka v „Mezinárodních studijních oborech“

12.30 hod Zakočení konference a společný oběd

Donnerstag, 7. Oktober 2010



Anreise bis 12 Uhr, dann gemeinsames Mittagessen

14.00 Uhr Prof. Dr. Winfried Thielmann (TU Chemnitz) /
Paed Dr. Helena Neumannová Ph. D.(TU Liberec)
Begrüßung und Einführung in die Thematik
Grußwort der Prorektorin der TU Liberec für Auslands-
beziehungen, Dr. Jana Drašarová

14.30 Uhr Oliver Engelhardt, M.A. (Karls-Universität Prag)
Firmensprache – Umstände, die zu Besonderheiten der
Sprache von Mitarbeitern multinationaler Firmen
führen

15.15 Uhr Kaffeepause

15.45 Uhr Stadtextursion Liberec

18.30 Uhr gemeinsames Abendessen

Freitag, 8. Oktober 2010

9.00 Uhr Dr. Gabriele Graefen (LMU München)
Die Fachsprachenforschung und ihr im doppelten
Sinne schlechtes Selbstbild

9.45 Uhr Prof. Dr. Ines Busch-Lauer
(Westfälische Hochschule Zwickau):

10.30 Uhr

11.00 Uhr

11.45 Uhr

12.30 Uhr

14.00 Uhr

14.45 Uhr

15.15 Uhr

15.45 Uhr

16.30 Uhr

17.15 Uhr

19.30 Uhr

Samstag, 9. Oktober 2010

9.00 Uhr PaedDr. Irena Vlčková, Ph.D. (TU Liberec)
Wirtschaftsdeutsch online

9.45 Uhr Dr. Melanie Moll (LMU München)
„Aber ich hab' doch schon C1“ – Lehrmaterialien für
studienbegleitende Wissenschaftssprachkurse

10.30 Uhr Kaffeepause

11.00 Uhr Prof. Dr. Konrad Ehlich (FU Berlin)
Wissenschaftssprache

11.45 Uhr Prof. Dr. Christian Fandrych (Universität Leipzig)
Sprachverwendung in „Internationalen
Studiengängen“

12.30 Uhr Abschluss der Tagung & gemeinsames Mittagessen

Fachsprache Technik (Deutsch und Englisch) –
praxisorientiert

Kaffeepause

Dipl.-Übers. Iris Fischer (TU Chemnitz)
Curriculumforschung: Deutsch für Mediziner

Mag. Dagmar Weginger (TU Liberec)
Zur Fachterminologie der Europäischen Sicherheits-
und Verteidigungspolitik in den Sprachen Deutsch,
Italienisch und Tschechisch

Mittagspause

PhDr. Martin Lachout, Ph.D. (MU Prag/UJEP Ústí n.L.)
Sprache der Politik unter linguistischer Betrachtung

Mgr. Michaela Voltrová (ZČU Plzeň),
Dr. des. Lenka Adamková (ZČU Plzeň)
Zur Problematik der Übersetzung im Bereich der
Wissenschaftssprache: Die Terminologie der
komparatistischen Imagologie

Kaffeepause

PaedDr. Helena Neumannová, Ph.D. (TU Liberec)
Chancen der HS-Abgänger auf dem euroregionalen
Arbeitsmarkt – zur Rolle der
Fachsprachenkompetenzen

Ingo T. Herzig, M.A. (TU Liberec)
Die Geschichte des deutschen Fachwortschatzes im
Tschechischen und Skandinavischen

Prof. Dr. Winfried Thielmann (TU Chemnitz)
Wissenschaftlichkeit als Stil – über studentische
Annäherungsversuche

gemeinsames Abendessen